

國際貿易實用

合同

PRACTICAL CONTRACTS FOR
INTERNATIONAL TRADE

(中英文對照)

(CHINESE AND ENGLISH VERSIONS)

宋毅英編著



國際貿易實用

合同

PRACTICAL CONTRACTS FOR
INTERNATIONAL TRADE

宋毅英編著

香港超文公司植字印刷出版

52885

封面貨幣

	中華人民共和國貨幣 (中國人民幣元)
英國貨幣(英鎊)	美國貨幣(美元)
德國貨幣(德國馬克)	日本貨幣(日本圓)



目 錄

中文目錄	3
CONTENTS	6
題辭	閔建蜀 8
前言	9
國際貿易方式與適用契約	11
契約的涵義和實例	13
實用合同 30 例	15
實例 1 合資經營合同	17
實例 2 合資經營企業合同	27
合資經營企業章程	35
實例 3 合作經營企業合同	40
實例 4 轉讓技術秘密和補償貿易合作生產合同	46
實例 5 專利權轉讓協議書	52
實例 6 來料加工和來件裝配合同	53
實例 7 安裝工程合同	55
實例 8 商業代理合同	57
實例 9 一般代理協議書	58
實例10 獨家代理協議書	60
實例11 總代理協議書	61
實例12 銷售代理協議書	66
實例13 合資代理協議書	72
附件：聘請書、聘書條款	77
實例14 成立維修服務中心協議書	79

目 錄

實例15	商業合同	82
實例16	買賣合同	86
實例17	售購合同	88
實例18	購貨合同	91
實例19	售貨合同	93
實例20	格式合同	95
實例21	憑規格銷售合同	96
實例22	專項協議書	99
實例23	備忘錄	100
實例24	銷售確認書	101
實例25	銷售確認書（憑買方樣品買賣）	103
實例26	銷售確認書（憑賣方樣品買賣）	104
實例27	民間貿易協議書	105
實例28	反購協議書	108
實例29	建造船舶合同	114
實例30	招標和投標	131—145
	招標通告	131
	預審資格文件	132
	預審資格申請書	133
	招標通知和招標條件	134
	文件及報告書清單	141
	投標書	142
	價格表	143
	深艙貨輪性能規格	144
	機械設備清單	144

目 錄

銀行擔保書·····	145
公證書·····	146
委託書·····	148
履行招標條件的保證書·····	149
介紹信·····	150
合同參考條款 140 例 ·····	151—182
合同總則·····	153
合同貨物·····	155
價格和支付條款·····	160
包裝和包裝標誌·····	166
檢驗、試航、驗收·····	167
質量保證和保證書·····	169
技術培訓·····	170
交貨日期·····	171
合同生效·····	172
裝船運輸·····	173
保 險·····	175
索 賠·····	176
保 密·····	178
仲 裁·····	178
不可抗力·····	180
其 他·····	181
法定地址與簽字·····	182
編著者出版預告 ·····	398
版權 ·····	400

PRACTICAL CONTRACTS FOR INTERNATIONAL TRADE

CONTENTS

CONTENTS	6
PREFACE	10
INTERNATIONAL TRADE FORMS AND APPLICABLE CONTRACTS	
THE MEANING AND EXAMPLES OF CONTRACTS	
30 EXAMPLES ON PRACTICAL CONTRACTS	183
<i>Example 1</i> JOINT VENTURE CONTRACT	185
<i>Example 2</i> CONTRACT FOR JOINT VENTURE ENTERPRISE	201
REGULATIONS FOR JOINT VENTURE ENTERPRISE	213
<i>Example 3</i> CONTRACT FOR JOINT OPERATING ENTERPRISE	219
<i>Example 4</i> CONTRACT FOR THE TRANSFER OF TECHNICAL KNOW-HOW AND THE JOINT-PRODUCTION WITH COMPENSATION TRADE	227
<i>Example 5</i> AGREEMENT ASSIGNMENT OF PATENTS	235
<i>Example 6</i> CONTRACT FOR PROCESSING WITH SUPPLIED MATERIALS AND ASSEMBLING WITH SUPPLIED PARTS	236
<i>Example 7</i> CONTRACT FOR INSTALLATION WORK	238
<i>Example 8</i> COMMERCIAL AGENCY CONTRACT	241
<i>Example 9</i> AGENCY AGREEMENT	242
<i>Example 10</i> AGREEMENT FOR EXCLUSIVE AGENCY	245
<i>Example 11</i> GENERAL AGENCY AGREEMENT	246
<i>Example 12</i> AGREEMENT FOR SELLING AGENCY	253
<i>Example 13</i> JOINT VENTURE FOR AGENCY AGREEMENT	261
APPENDIX: APPOINTMENT LETTER	269
APPOINTMENT TERMS	270
<i>Example 14</i> AGREEMENT FOR SETTING UP A REPAIR AND MAINTENANCE SERVICE CENTRE	271
<i>Example 15</i> COMMERCIAL CONTRACT	275

<i>Example 16</i>	CONTRACT NOTE	280
<i>Example 17</i>	SALES AND PURCHASE CONTRACT	282
<i>Example 18</i>	PURCHASE CONTRACT	286
<i>Example 19</i>	SALES CONTRACT	289
<i>Example 20</i>	MODEL CONTRACT	292
<i>Example 21</i>	CONTRACT (SALES AS PER SPECIFICATION)	293
<i>Example 22</i>	SPECIFIC AGREEMENT	296
<i>Example 23</i>	MEMORANDUM	298
<i>Example 24</i>	SALES CONFIRMATION	299
<i>Example 25</i>	SALES CONFIRMATION (AS PER BUYER'S SAMPLE)	302
<i>Example 26</i>	SALES CONFIRMATION (AS PER SELLER'S SAMPLE)	303
<i>Example 27</i>	NON-GOVERNMENTAL TRADE AGREEMENT	305
<i>Example 28</i>	COUNTERPURCHASE AGREEMENT	309
<i>Example 29</i>	SHIPBUILDING CONTRACT	317
CALL FOR BID AND FORM TENDER		
<i>Example 30</i>	CALL FOR BID	345
	PREQUALIFICATION DOCUMENT	346
	PREQUALIFICATION APPLICATION	348
	TENDER NOTICE AND GENERAL CONDITIONS OF TENDER	349
	LIST OF INFORMATION AND DOCUMENTS	359
	FORM OF TENDER	360
	SCHEDULE OF PRICE	361
	SPECIFICATIONS FOR DEEP HOLD CARGO SHIP (DHCS)	362
	SCHEDULE OF MACHINERY/EQUIPMENT TO BE SUPPLIED BY TENDERERS AS PER SPECIFICATION	362
	BANK GUARANTEE	363
	NOTARIAL CERTIFICATE	364-365
	CERTIFICATE OF APPOINTMENT	366
	CERTIFICATE OF GUARANTEE ON THE FULFILMENT OF GENERAL CONDITIONS OF TENDER	367
	LETTER OF INTRODUCTION	368
140	EXAMPLES OF REFERENCE ARTICLES ON CONTRACTS	369-397

國際貿易實用合同

閔建蜀題



（香港中文大學閔建蜀教授係企業管理學、市場學國際知名學者）

前 言

爲了適應中國對外的開放，吸引外資，引進技術，把有競爭性的產品推向國際市場，參與國際性競爭；中國的國際貿易必然要發展和擴大，而這種發展擴大，既要顧及滿足國際投資者的需要，也要保障本身的效益。故此，若要得到順利進行，對國際貿易程序中最基本環節——合同應有所熟悉。

在書就合同時，我們應力求文字簡煉，涵義明確，概念完整，邏輯嚴密。合同雙方就其權力和義務的範疇應分明，做到既符合中國對外開放所規定的各項政策，又能按國際慣例辦事。

《國際貿易實用合同》一書列有30份合同及有140例合同的參考條款，其中所包括的課題有：合資經營、合作生產、技術轉讓、補償貿易、商業代理、反購貿易、專利轉讓、民間貿易、來料加工及裝配、承包、合作開發、獨家代理、標準商業合同、銷售確認書、備忘錄及招標、投標書等，以資提供中國目前所採用之各種合同實例。

本書列舉的實例，種類齊全，只要觸類旁通，舉一反三，同樣適用於其他產品的進出口貿易，加以用中英文對照，以求使用方便。本書若能對讀者熟悉國際貿易合同之諸要素有所幫助，將產品立足世界市場，爲國創匯，這是編著者衷心的願望！並望讀者不吝賜教。

本書承蒙閔建蜀教授給予墨寶題辭，香港超文公司植字排版印刷，特一併致謝。

編著者 宋毅英 謹識

PREFACE

To support China's open-door policy, attract foreign capital, introduce technology, promote competitive products in international markets and meet the needs of foreign investors, China's international trade must inevitably develop and expand. This expansion is to develop unhindered, so we must familiarize ourselves with the most fundamental link of the procedures of international trade : the Contract.

In drafting a contract, we should strive to make it concise in wording, clear in meaning, complete in concept and strict in logic. The rights and obligations of both Parties should be clearly enumerated, thus making it not only in line with the adopted laws and regulations of China's open-door policy, but also in accordance with international practice.

Practical Contracts for International Trade contains thirty practical contracts with one hundred and forty reference articles covering topics, such as Joint Venture, Joint Production, Joint Development, Technology Transfer, Assignment of Patents, Compensation Trade, Counter Purchase Trade, Process and Assembly of Supplied Materials, Commercial Agency, Sole Agency, Joint Venture for Agency, Non-Governmental Trade, Standard Commercial Contracts, Sales Confirmation, Memorandum of Agreement, and Agreements for Tender and Bids for the purpose of offering practical examples of contracts in use in China today.

If this book helps familiarize the reader with the elements of international business contracts, I shall then consider this endeavor to have been worthwhile.



國際貿易方式與適用契約

以一定數量的、具有商品價值的、國際市場所需要的產品，通過一定的方式與外匯相對換，稱之為國際貿易。在國際間商品與外匯相對換所採用的各種作法，稱貿易方式。不同的貿易方式與書就不同的契約（合同、協議書、議定書、確認書等），條款必須相適應。書就的條款應明瞭、具體地確認出契約的諸要素，以達到簽約各方之間平等互利。

現將國際間普遍採用的貿易方式分述如下：

“逐筆售定”貿易方式（Simple Trade Written Form）：由生產國直接出口，由消費國直接進口的，單進單出逐筆成交的生意，稱逐筆售定。

為了適應這種貿易方式，一般都用書面契約，明文規定實施條款。適用的契約有商業合同、售購合同、格式合同及憑規格、憑樣品、憑名牌等買賣合同。

“居間”貿易方式（Trade Form of Brokerage）：中間人（Broker）或稱中間商以開闢市場、搜集信息、刊登廣告、尋求客戶、招攬訂單、推銷商品及以開展售後服務等手段為生產企業提供訂單，或以介紹人的名義推銷商品，並以此收取佣金。

這種貿易方式所適用的契約有銷售、經銷、寄售及代理等合同。

“承攬”貿易方式（Trade Form of Work）：這種貿易方式是指來料加工、來件裝配、來樣加工裝配，亦稱加工貿易。

這種貿易方式所適用的契約有來料加工和來料裝配合同。

“補償”貿易方式（Compensatory Trade Form）：國際間一方從另一方引進設備、技術，不支付現匯，而是在一定期間內用進口設備製造的產品或所得利益予以補償。

這種貿易方式所適用的契約有易貨、反購和補償貿易等合同。

“公開競爭”貿易方式（Open Competitive Trade Form）：依事先規定的章程和交易條件採取公開競爭的方式進行交易。

這種貿易方式所適用的契約有招標、投標及商品交易所成交的合同等。

“技術”貿易方式（Technology Trade Form）：以引進專利、專有技術、商標及許可證貿易為對象而進行的貿易，其適用契約有技術轉讓，技術諮詢服務及許可證貿易合同等。

“合資、合營”貿易方式（Trade Forms for Joint Venture and Joint Production）：投資雙方按適用法律共同建立起來的合資、合營企業，其特點是共同投資、共同經營、共同管理、共負盈虧和共擔風險。

這種貿易方式所適用的契約有合資經營企業及合作經營企業合同。

多種貿易方式相結合的契約 (Contract with Difference Trade Forms):
由於國際間不同地區、不同商品及不同對象之間的合作項目繁多，單純的單進單出，逐筆成交的貿易方式遠不能滿足多方合作的需要。故在國際間普遍採用多種貿易相結合的方式，即“技術”、“承攬”、“補償”、“公開競爭”、“合資合作”及“貸款”等幾種貿易方式一併運用。例如，利用賣方貸款，進口設備，引進技術，進件裝配並以產品返銷，償還貸款的經濟合作方式。

其契約特點是將不同貿易方式的主要條款運籌在一份合同中，所列條文應具體、明確、完整、嚴謹，以求合作各方按合同履行各自的權利和義務。

關於多種貿易方式相結合的辦法，應在實踐中靈活的、有成效的予以運用。

國際間普遍採用的貿易方式

貿易方式	摘要說明	適用於
逐筆售定	由生產國直接出口 由消費國直接進口	商業合同、售購合同、 格式合同及憑規格、 樣品、名牌等買賣合同
居 間	由中間人找尋客戶 由中間人提供訂單	銷售、經售、寄售 及代理合同
承 攬	來料加工，來件裝配， 來樣加工裝配	來料加工及來料裝配合同
補 償	由另一國引進設備與技術 不支付現匯 以製造出的產品利益予以補償	易貨、反購和補償合同
公開競爭	依規定章程和交易條件 採取公開競爭方式進行交易	招標、投標及經 商品交易成交的合同
技 術	引進專利、專有技術、商標 及許可證而進行的貿易	技術轉讓、技術諮詢服務 及許可證貿易合同
合資合營	投資雙方共同建立，共同經營， 共同管理，共負盈虧	合資經營及合作經營合同
多種貿易方式 相結合	上述單項方式不能滿足需要 用多種貿易方式一併運用	將不同貿易方式的主要條款 運籌在一份合同中

契約的涵義和實例

合同亦稱「契約」，是商業文明和市場經濟高度發展的產物。同時，亦隨着商品經濟貿易的發展而日趨完善和精確。

合同，係指二人或多人之間，爲了實現某種特定的目標，相互之間合法的合理的訂立權利和義務；確定債權債務關係；是檢驗契約當事人履行契約行爲的準繩；也是契約諸當事人之間關係的確立和終止的協議書。

合同（契約）是一項法律關係下的法律行爲，是一種具有法律約束力的文件，凡違約者應對由於違約而帶來的損失承擔責任，或因無視法律而應受到法律制裁。

在磋商契約中具有法人資格的雙方當事人就“要約”、“承諾”及“約因”等通過一定的方式，對技術商務條款進行反覆的洽談，確認出合理的、公正的、確實的權利和義務。對合同的解釋範圍應按國際慣例及有關國際通用的規定予以解釋。在此基礎上將談判內容書就條文，經有關主管單位審示後予以簽字，稱之爲合法合同，方可生效。

契約諸當事人於簽訂契約時，必須是具有簽訂契約的合法權限或被授權者，這是最易被疏忽大意的。

若不具備上述這些條件中的任何一項內容，契約是無效的。

要約是願意進行磋商，達到成交的開始；承諾是雙方當事人願意承擔權利和義務的表示；約因是承諾的理由及當時情況的扼要條件，故每一個承諾都可看作是一個正當的約因。

合同、協議書是一種正式的契約，其特點是條款具體、內容詳細而完整。合同和協議書的條款應包括下述22項內容：

1. 名稱條款（Title）：
經協商後，雙方同意簽署一份有效的契約，任何一份契約須列明「名稱條款」，以示貿易方式與契約相適應。
2. 總則條款（General Principal）：
簽約日期、地點、當事人職務及約因；
3. 商品條款（Name of Commodity）：
商品的國際名稱、區別同名異貨及同貨異名、商品與關稅及商品與運費；
4. 品質條款（Quality）：
確定品質的方法和標準，確定品質的時間和地點；
5. 數量條款（Quantity）：
確定數量的單位、確定貨物數量的計價、交付數量的地點及時間、交付數量超出或不足及裝卸數量差額的計算方法；
6. 價格條款（Price）：
價格結構、價格幣制、價格計算單位、價格風險及保值；

7. 包裝條款 (**Packing**) :
內包裝方法、包裝容量、填塞物；外包裝種類、包裝尺寸與重量及唛頭；
8. 保險 (**Insurance**) :
投保人、險別、保險金額與貨幣及理賠地點；
9. 交貨條款 (**Shipment & Delivery**) :
交貨地點、交貨期、交貨方式、交貨通知及交貨與付款；
10. 工業產權和專利條款 (**Industrial Property Right & Patent**) :
工業產權、專利範疇、時間、費用、違犯工業產權及專利責任的規定；
11. 付款條件 (**Payment**) :
付款日期、付款方式、付款幣制及延付、拒付的規定；
12. 檢驗條款 (**Inspection**) :
檢驗項目、檢驗標準、檢驗機構、檢驗方法、檢驗費用及檢驗效用；
13. 培訓條款 (**Training**) :
培訓項目、日期、地點、人數、批／次及考核標準；
14. 保密條款 (**Confidential**) :
保密項目、範疇、措施及保密規定；
15. 保證條款 (**Guarantee**) :
履約保證、銀行保函、保值辦法及違約罰款措施；
16. 索賠條款 (**Claim**) :
索賠原則、期限、通知、證明文件、索賠與退貨及付款與索賠；
17. 違約、毀約條款 (**Breach & Rescission of Contract**) :
違約因由、毀約條件的規定，違約、毀約的賠償及債務、債權的責任；
18. 仲裁條款 (**Arbitration**) :
仲裁範疇、仲裁地點、仲裁機構、仲裁人的選定、仲裁費及明確合同提交仲裁部份與未提交仲裁條款的關係；
19. 不可抗力條款 (**Force Majeure**) :
發生事件的原因、時間、地點、證明文件、通知、責任及善後處理事項；
20. 適用法律 (**Applicable Laws**) :
明確適用的法律、以適用法律為解決契約糾紛的準則；
21. 其他條款 (**Miscellaneous**) :
凡契約尚未明確的事項應在其他條款中列明，如進出口許可證條款、特殊關稅條款、契約修改條款、通知條款、拒絕行賄受賄條款、合同與合同附件的法律效力及合同生效條款；
22. 結尾條款 (**Witness**) :
法人簽字，簽字人的職稱、職務；

合同、協議書、銷售確認書、合資經營、合作生產、合作開發、專利權轉讓及代理等契約詳見實例。

實用合同30例

本書實例所列條款的右側，標有阿拉伯數字順序編碼，其目的是保證契約的嚴肅性和完整性，防止對已簽訂的契約作任意的增刪、修正和塗改。



▲新加坡貨幣（新加坡元）



▲馬來西亞貨幣（馬來西亞元）



▲泰國貨幣（泰國銖）